



UNITED NATIONS  
ECONOMIC  
AND  
SOCIAL COUNCIL



Distr.  
LIMITED

E/CONF.69/L.99  
19 August 1977

ENGLISH ONLY

---

THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE  
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES  
Athens, Greece  
17 August - 7 September 1977

A DIRECTORY OF CZECH TRADITIONAL GEOGRAPHICAL  
PROPER NAMES

Paper presented by the  
Czechoslovak Socialist Republic

THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE  
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Athens, 17 August - 7 September 1977

Item 10 of the provisional agenda.

Gazeteers:

(a) National gazeteers

Czechoslovak Socialist Republic

A DIRECTORY OF CZECH TRADITIONAL  
GEOGRAPHICAL PROPER NAMES

A Directory of Czech traditional geographical proper names, which is an obligatory aid to the use of terminology in cartographical publications and a recommended handbook for the standardization of terms in all other geographical books and other publications from which information on geographical names is drawn for press and media, has been based upon research into the use of geographical names in the Czech Socialist Republic in approximately the past ten years. The basis of the research consisted mainly of an extensive collection of geographical names from primarily contemporary geographical and linguistic papers and of following the current usage of geographical names in Czech newspaper formulation.

Only graphic exonyms are understood to be Czech traditional geographical names.

While compiling the directory, the authors took into consideration above all the frequency of occurrence, the systems of script, extralinguistic circumstances, and the formal morphological and word-formative aspects of Czech as a fleective language.

The directory was compiled to meet the necessity to codify exonyms commonly used at present and to prevent the uncontrollable forming of new exonyms. The directory does not include names of countries and regions, names of seas, oceans and parts thereof, the names of sea currents, underwater forms and undersea currents. These names will be included in independent directories now under compilation by the Terminology Commission of the State.

of Geodesy and Cartography.

Czech proper geographical names linguistically fall into 5 categories: 1/ Czech and international exonyms without foundation in the original language, completely differing from the original version, 2/ Czech exonyms based on the original foreign version, but considerably modified to fit the requirements of Czech phonology and morphology, 3/ Czech exonyms which modify the endings of the original foreign name according to the morphological needs of the Czech language, 4/ Czech exonyms in which primarily the spelling was modified when they were taken over, 5/ Czech exonyms which originated in a complete or partial translation of official foreign name.

Czech proper geographical names are most common in reference to the capitals of countries, large cities and places generally well known, large geographical units, countries and larger regions. The most frequent use of these names is in school textbooks of geography and maps. On maps it is possible to use Czech exonyms in principle only as part of a pair (for example: Wien /Víděň/). In other texts the use of the official name is recommended at least on the first occurrence of the name. Czech exonyms are also used in geographical journals, in specialist papers, in fiction and in the media.

The directory is divided into three parts:

- An alphabetical list of Czech traditional proper geographical names ,
- An alphabetical list of official geographical names with reference to Czech exonyms,
- A list of traditional Czech proper geographical names in individual countries.

Apart from a Czech exonym, the alphabetical directory of Czech traditional proper geographical names contains if needed its pronunciation, morphological data, adjectival form, official name and coordinates.

The directory will be published in 1978.

## R é s u m é

La liste des noms propres géographiques tchèques usuels est un manuel à caractère normatif et obligatoire pour tous les autres travaux géographiques ainsi que pour d'autres publications destinées à fournir des informations terminologiques à la presse, à la radio et à la télévision. Cette liste est sortie d'une recherche ayant pour l'objet un examen objectif de l'usage terminologique en CSR dans la dernière décennie environ, examen basé sur des dépouillements poussés et riches de la littérature contemporaine, notamment géographique et linguistique, et d'une analyse de l'usage actuel dans les publications tchèques.

On peut répartir les nom géographiques tchèques en cinq catégories linguistiques:

- 1) des exonymes tchèques et internationaux sans appui dans la langue originale et dont la forme ne trahit aucune ressemblance avec la forme originale,
- 2) des exonymes tchèques dérivés de la forme étrangère originale, ayant pourtant subi une adaptation substantielle au système phonétique et morphologique tchèque,
- 3) des exonymes tchèques, ayant adapté la partie finale du nom étranger original aux tendances de la morphologie tchèque,
- 4) des exonymes tchèques, dans lesquels c'est avant tout l'orthographe qui a subi l'adaptation,
- 5) des exonymes tchèques calqués partiellement ou entièrement sur la forme officielle du nom étranger.

La liste comprend trois parties:

- Liste alphabétique des noms propres géographiques tchèques usuels,
- Liste alphabétique des noms géographiques officiels renvoyant aux exonymes tchèques,
- Liste des noms géographiques tchèques usuels, selon les Etats.

La liste alphabétique des noms propres géographiques tchèques usuels contient à côté de l'exonyme tchèque, si nécessaire, sa prononciation, données morphologiques, adjectiv dérivé, nom officiel et les coordonnées déterminant la position de la réalité géographique dénommée.

## R e s u m e n

La lista de nombres geográficos propios, generalmente admitidos en checo, que constituye un accesorio obligatorio para el uso de la terminología en obras cartográficas y un manual normativo recondado a ser utilizado en todas las demás obras geográficas, así como en otras publicaciones que sirven de fuente de informaciones terminológicas para la prensa, la radio y la televisión, se basa en una exploración objetiva de la práctica terminológica en la República Socialista de Chequia en el último decenio, aproximadamente, tal y como ha sido efectuada mediante notas sacadas de la literatura contemporánea, ante todo la geográfica y lingüística, así como por medio del estudio del uso actual en el publicismo checo.

Desde el punto de vista lingüístico, los nombres geográficos propios checos podemos dividirlos en cinco categorías:

- 1) exónimos checos e internacionales sin apoyo en el idioma original y completamente ajenos a las formas originales;
- 2) exónimos checos basados en la forma original del idioma extranjero, pero en gran medida adaptados a las exigencias de la fonética y la morfología checas;
- 3) exónimos checos que adaptan la desinencia del nombre original extranjero conforme a las necesidades morfológicas del idioma checo;
- 4) exónimos checos, casos en que se trata sobre todo de su forma ortográfica;
- 5) exónimos checos, surgidos por medio de traducción total a parcial del nombre oficial extranjero.

La lista está dividida en tres partes:

- lista alfabética de nombres geográficos oficiales con referencia a los correspondientes exónimos checos
- lista alfabética de nombres geográficos propios checos, generalmente admitidos
- lista de nombres geográficos propios checos, generalmente admitidos, en los respectivos países.

La lista alfabética de nombres geográficos propios checos, generalmente admitidos, comprende, además de exónimos checos, si es necesario, su pronunciación, datos morfológicos, adjetivo, nombre oficial y determinación de su posición.